

УДК 821.161.1

МИФОЛОГИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ СКАНДИНАВСКИХ ЛЕКСЕМ В РОМАНЕ-ФЭНТЕЗИ О. СКОТТА «TWILIGHT OF THE GODS»

**ШАРАПЕНКОВА
НАТАЛЬЯ
ГЕННАДЬЕВНА**

*доктор филологических наук,
заведующая кафедрой германской филологии и
скандинавистики,
Петрозаводский государственный университет,
институт филологии,
Петрозаводск, Российская Федерация,
natshar@mail.ru*

**БАХЛАЕВА
Марина
Алексеевна**

*Студент кафедры германской филологии и
скандинавистики,
Петрозаводский государственный университет,
институт филологии,
Петрозаводск, Российская Федерация,
norkasum@gmail.com*

Ключевые слова:

миф
мифология
роман-фэнтези
фэнтези
Оден Скотт
«Twilight of the Gods»
лексемы

Аннотация:

Современный жанр фэнтези основан на фольклорно-мифологической традиции, наследие которой рассматривается на примере скандинавских лексем. Материалом для исследования послужил роман-фэнтези О. Скотта «Twilight of the Gods». Текст описывает события, происходящие в Швеции в начале XIII века, когда крестовый поход Конрада Белого собирается искоренить язычество до конца. В произведении использовано большое количество скандинавских лексем: они написаны курсивом с соблюдением всех диакритических знаков, а также особых букв, которые традиционно встречались в древнескандинавском языке: ð, á, ú, é, æ, ó. Всего в тексте встречается 30 различных лексем, однако мы обратимся только к наиболее частотным. По результатам работы был сделан вывод о том, что использование традиционных слов не только разнообразило текст романа «Twilight of the Gods» фольклорным колоритом, но и показало красоту североевропейских языков.

© 2022 Петрозаводский государственный университет

Получена: 03 июня 2022 года

Опубликована: 03 июля 2022 года

Введение

В современных гуманитарных науках (филологии, культурологии, антропологии) выделяют множество подходов к такой универсальной дефиниции, как «миф». Чаще всего видные исследователи, к примеру, М. Элиаде, раскрывают данную понятийную категорию как сакральное откровение, «подлинное, реальное событие» [15: 10]. Отечественный философ А. Ф. Лосев, автор фундаментального труда «Диалектика мифа», выявив составляющие (миф – формула из четырех компонентов: «1) личность, 2) история, 3) чудо, 4) слово» [7: 213]), отдельно подчеркивал, что миф, помимо прочих

Миф является предметом рефлексий современных исследователей-гуманитариев. К. Армстронг называет миф «духовной игрой» [2: 17], в которой человек находит ответы на многие вопросы и тем самым преобразует мир с философской и научно-технической стороны. Р. Барт называет мифом «ложный, социально отчужденный, деформированный образ действительности» [Барт: 11], так как миф постулирует новую реальность, которая сопоставляет между собой различные факты и идеи, то есть такие решения, которые наполняют миф эстетической полнотой. Того же мнения придерживается Е. Н. Корнилов, который акцентирует внимание на следующей черте: миф – это «пропагандистские и идеологические клише, целенаправленно формирующие общественное сознание» [5: 13]. Если же предметно рассматривать исследования мифа в прошлом веке и его связь с литературой, то отдельно можно отметить существование «мифа о мифе» [3: 17], т. е. исследование одного мифа в конкретной эпохе и его индивидуального становления. Это отразилось на литературе следующим образом: все чаще писатели стали обращать внимание на то, «во власти каких мифов» [11: 167] пребывают их читатели.

Проанализировав работы целого ряда отечественных и зарубежных ученых и исследователей (М. Элиаде, К. Армстронг, Р. Барта, А. Ф. Лосева, В. Н. Топорова), мы определили «миф» следующим образом: это детализированное описание подвигов, совершенных кем-либо или чем-либо (богами, растениями, животными, людьми, наделенными сверхъестественной силой), имеющее прямое отношение к тому, как произошла фиксация и ассоциация определенного явления в человеческом восприятии, а также предполагающее получение опыта и предлагающее правила, «необходимые для выживания человеческой цивилизации на заре ее существования» [9: 11].

С мифом связано еще одно понятие – мифология. В понимании Е. М. Мелетинского, мифология – это «синкретическое единство мифов» [9: 7]. К. Армстронг в своей монографии «Краткая история мифа» выделила пять важных принципов мифологии: в основе всегда «лежат опыт столкновения со смертью и страх исчезновения» [2: 11]; мифология, как правило, «связана с ритуалом» [2: 11], следовательно, миф не имеет смысла вне священнодействия, его породившего; мифология «повествует о неведомом» [2: 12]: герои мифов часто ходят туда, где еще не были, и делают то, чем ранее не занимались; мифология «подчиняет наше поведение нормам» [2: 12], показывает человеку модель поведения; «все мифологии провозглашают существование иного мира» [2: 12], мира богов, который существует параллельно с нашим и поддерживает его. Эти признаки можно суммировать следующим выводом: мифология повествует о собственной картине мира того или иного народа и этноса.

В гуманитарных исследованиях, посвященных изучению мифа и исследованию специфики его трансформации, есть свои устоявшиеся традиции, которые отчетливо прослеживаются в трудах М. Элиаде, К. Леви-Стросса и Р. Барта, А. Лосева, В. Проппа, Е. М. Мелетинского, Э. Шафранской. Их можно определить следующим образом: авторы, создающие на основе мифологического материала свои произведения, преобразовывают языческие, античные, христианские мифологические сюжеты. Это позволяет проявиться, как справедливо указывает на это П. С. Черкесова, «авторскому новому мифу» [14], в котором прослеживаются образы и сюжеты различных мифологий.

На фольклорно-мифологической традиции основан современный жанр фэнтези, который является «синтетическим жанром фантастической литературы» [12], имеющем в генезисе также черты готического и куртуазного романа. Мы понимаем, что фэнтези основано на традиционных мифах, которые авторы самостоятельно трансформируют в знакомую им реальность или создают такую реальность с нуля. Так, например, Толкин воплотил во «Властелине Колец» кельтскую, германскую и христианскую мифологии, создавая на их основе уже собственный мир с оригинальным мифическим сводом.

Об Одене Скотте и его романе

В данной статье рассматривается влияние скандинавской мифологии на роман-фэнтези О. Скотта. Оден Скотт (род. 1967) – это современный американский писатель. Скотт получил высшее образование в области английского языка и истории в Государственном общественном колледже Джона К. Калхуна в Декейтере, штат Алабама. Эти знания придали его романам особое правдоподобие. За свои предыдущие романы «Men of Bronze», «Memnon» и «The Lion of Cairo», действие которых происходит в Древнем Египте и Древней Греции, писатель получил одобрение влиятельного «Общества исторического романа» (англ. Historical Novel Society), некоммерческого международного литературного объединения, которое занимается распространением жанра исторического фэнтези.

Роман «Twilight Of the Gods» (пер. с англ. «Сумерки богов»), изданный в 2020 году – это вторая книга в трилогии «Orc novels». Художественное произведение повествует о жизни Гримнира,

последнего из народа *kaunar* («каунаров»), который после событий предыдущей книги обосновался в шведском лесу, установив симбиотические отношения с местными язычниками: они поклоняются ему и приносят жертвы, а он, в свою очередь, защищает их от внешнего мира, в том числе от народа *Nailed God*, «пригвожденного бога». Роман-фэнтези «*Twilight Of the Gods*» повествует не только о противостоянии язычества и христианства, но и рассказывает о столкновении старого и нового, отцов и детей.

Лексемы, отразившие мифологическое наследие

Влияние скандинавской мифологии на данное произведение велико. В ходе исследования мы выделили несколько групп явлений, художественных приемов, при помощи которых может быть выражено мифологическое содержание: поэзия, обряды и клятвы, персонажи и существа, места и лексические единицы. В статье мы сосредоточили наше внимание именно на древнескандинавских лексемах, которые можно встретить в произведении О. Скотта «*Twilight Of the Gods*». Такие слова можно определить безошибочно: они написаны курсивом с соблюдением всех диакритических знаков, а также особых букв, которые традиционно встречались в древнескандинавском языке: *ð*, *á*, *ú*, *é*, *æ*, *ó*. Всего в тексте встречается 30 различных лексем, однако мы обратимся только к наиболее частотным.

Úlfhéðnar. Они упоминаются только в тексте «*Haraldskvæði*» [17] (пер. с исл. – «Речь ворона», встречается написание «*Haraldskvadet eller Ravensmáli*») Торьборна Хорнклофи (IX век), в котором подробно изображена встреча и беседа валькирии (речь о которых пойдет далее) и ворона. Она интересуется, почему у ворона такой окровавленный клюв и когти, а также расспрашивает его о битве при Хафрсфьорде. Кроме того, она обращается к ворону, чтобы выяснить, как король Харальд обращается со своими людьми, насколько искусны его воины и о том, как Харальд и его люди могут развлекаться у пастуха. Данная лексема связана с лексемой **berserkr**. По словам исландского исследователя А. Гудмундсдоттир, термины для обозначения волка – «*varg* и *úlfr*» [20] – термины, которые также используются для того, что мы теперь называем *varúlfur* (пер. с исл. – оборотень). Встречаются и другие родственные термины, связанные с оборотнями или существами, меняющими форму, – *vargstakkr* (пер. с исл. – волчья шуба), *úlframgr* (пер. с исл. – волчья шкура), *úlfhédinn* (пер. с исл. – волчья шкура/шкура) и *berserkr* (пер. с исл. – медвежья шуба). В более узком смысле **úlfhéðnar** и **berserkr** – это два вида животных-воинов, которые сопровождают короля Харальда. В произведении О. Скотта «*Twilight Of the Gods*» это два племени, которые, следуя пророчеству, объединила ярл *Úlfrún* of the Iron Hand (пер. с англ. Ульфрун Железная Рука).

Daga (𐌇) — руна старшего футарка (рунического алфавита древних скандинавов), обозначающая день [16]. В произведении она вырезана на плече у *Dísa* (Дизы), обозначая принадлежность девушки к *Daughters of the Raven* (пер. с англ. – Дочерям Ворона), которых, как и рун в футарке, всегда было двадцать четыре. Встречается и другой знак рунического алфавита, **kenaz** (𐌆) (или *kaun*). «Исландская руническая поэма» (перевод Л. Виммера) описывает значение данного слова так:

«Воспаленная рана —
детское бедствие,
и битвы [следы],
и дом плоти гниющей» [4].

Наименование *kaun* или *kaunar* (от прагерманского **kaunan* – язва) также нашли свое отражение в произведении «*Twilight of the Gods*». Это наименование народа, к которому принадлежит Гримнир. В романе существуют четыре синонима к данному слову: «скрелинг» (старонорв., *skræling* [10] – абориген), «оркний» (гэльск., с Оркнейских островов), «фомор» (ирл., из-за моря) и «кауна», «каунар» во множественном числе – самоназвание. В образе этого народа Скотт Оден объединил легендарных персонажей; в примечаниях к первой книге автор указывает, что вывел образ этого народа, вдохновившись множеством культур, в том числе, образом Гренделя. Это антропоморфное чудовище огромного роста из англосаксонской эпической поэмы «Беовульф».

Важно, что Гримнир из данного произведения не имеет ничего общего с одним из имен Одина. Согласно роману, когда мир был еще молод, каунар пришли с севера. Сам Гримнир говорит, что его предок – Имир, а в его жилах течет кровь великанши Ангрбоды. Второстепенный персонаж дает скрелингам вполне конкретную характеристику: они, «*race of night-skulking sons of Cain*» [1: 216] (пер. с англ. раса крадущихся в ночи сыновей Каина), «явились просто чтобы жечь и грабить селения» [13: 313]. При этом внешний вид каунар похож на людей, но у них черты лица крупнее и резче, длинные руки, темная кожа, покрытая татуировками пепла и вайды, черные волосы и ногти. Кауны выше дана, норвежца или шведа, и обладают действительно сверхчеловеческими способностями и магией – сейдом.

Далее мы рассмотрим и другие лексемы, встречающиеся в данном тексте.

Seiðr, сейд (норв. seid, шв. sejd, исл. seiðr) – древнескандинавское колдовство [18], с помощью которого считалось возможным заглянуть в будущее или навредить своим врагам.

Valkyrja (шв. valkyria, исл. valkyrja) – «kvinnlig krigare i Odens tjänst» [21] (пер. со шв. – существо женского пола в свите Одина). Валькирии отбирали на полях сражений воинов, которые после смерти попадут в Вальхаллу. В данном произведении валькирии не встречаются напрямую, однако с ними сравнивают женских персонажей («grandmother, who shone like a *valkyrja* in the esteem of her people» [Scott; 24], пер. – «бабушка, сиявшая как *валькирия* в уважении своего народа») или слышат их боевые песни («she heard the song of the *valkyries*» [Scott; 240], пер. – «она услышала песню валькирий»).

Skjaldmær (шв. sköldmö) – в древнескандинавской мифологии: «ung kvinna som deltar i värnad kamp» [20], молодая женщина, участвующая в вооруженном сражении. В романе-фэнтези это «grim and deadly maidens into whose hearts the Gods had decanted the wine of slaughter» (34), мрачные и смертоносные девы, в чьи сердца боги влили вино бойни. Они сражаются наравне с мужчинами, и быть «девой щита» – почетно и уважаемо.

Dvergar (ед. ч. dvergr, они же dwarfs) – карлики, созданные богами. В произведении они упомянуты как великие кузнецы, живущие в «dwarf-realm of Niðavellir» (1: 176), чье оружие является самым лучшим.

Jötunn – «йотуны» [8: 437]. Функция йотунов в романе двойка. Они упоминаются либо как народ, древние исполины, чье влияние на мир минимально и встречается только в отдельных упоминаниях, либо как отдельные великаны: Ангрбода и Хель, Грунгнир, Локи, Мимир, Скримир.

Заключение

Подведем итоги. Миф, детализированное описание подвигов, зафиксировавшее определенное явление в человеческом восприятии, выражено в произведении многогранно. Автор использовал следующие средства для передачи мифологического наследия: поэзию, обряды и клятвы, персонажей и существ, мест, лексических единиц. В статье мы сосредоточили наше внимание именно на древнескандинавских лексемах. Использование традиционных слов не только разнообразило текст романа «Twilight of the Gods» фольклорным колоритом, но и показало красоту североевропейских языков. Упоминания существ и их влияние на авторский миф, показанный в произведении О. Скотта «Twilight of the Gods», позволяют также связать фабулу романа и мифологическую основу. Все это углубляет знакомство читателя со скандинавской мифологией.

Список литературы:

1. Scott, Oden Twilight of the Gods / Oden Scott. – New York City : St. Martin's Press, 2020. – 331 с.
2. Армстронг К. Краткая история мифа / Карен Армстронг ; пер. с англ. А. Блейз. – М. : Открытый Мир, 2005. – 160 с. – (Мифы).
3. Барт Р. Мифологии / Пер. с фр., вступ. ст. и коммент. С. Зенкина. — М.: Академический Проект, 2008. — 351 с.— (Философские технологии).
4. Исландская руническая поэма // (перевод согласно редакции Л. Виммера) [Электронный ресурс] / URL: http://norroen.info/src/runic/is/topchi.html#_ftn6 (дата обращения: 02. 03. 2022)
5. Корнилова, Е. Н. «Миф о Юлии Цезаре» и идея диктатуры. Историография и художественная литература европейского круга / Е. Н. Корнилова. — М.: МГУС, 1999. — 271 с.
6. Лосев, А. Ф. Диалектика мифа / А. Ф. Лосев // Лосев А. Ф. Из ранних произведений. — М.: Правда, 1990. — 599 с.
7. Лосев, А. Ф. Диалектика мифа / А. Ф. Лосев // Сост., подг. текста, общ. ред. А. А. Тахо-Годи, В. П. Троицкого.—М.: Мысль, 2001.— 558, [1] е., 1 л. портр.—(Филос. наследие).
8. Мелетинский Е. М. Ётуны // Мифы народов мира / Гл. ред. С. А. Токарев. — М.: Советская энциклопедия, 1987. — Т. 1: А-К. — 671 с.
9. Мелетинский Е. М. Поэтика мифа. 3-е изд., репринтное. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. — 407 с.
10. Норвежско-Русский Словарь // norsk.dicts.aulismedia [Электронный ресурс] / URL: <http://norsk.dicts.aulismedia.com/skræling> (дата обращения: 01.04.2022).
11. Сартр Ж.-П. Что такое литература? / Жан-Поль Сартр ; [перевод с французского Н.И. Полторацкой]. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 448 с. — (Философия - Neoclassic).

ШАРАПЕНКОВА Н. Г., Бахлаева М. А. МИФОЛОГИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ СКАНДИНАВСКИХ ЛЕКСЕМ В РОМАНЕ-ФЭНТЕЗИ О. СКОТТА «TWILIGHT OF THE GODS» // *Studia Humanitatis Borealis / Северные гуманитарные исследования*. 2022. № 2. С. 26-31.

12. Сафрон Е. А. Традиции романа воспитания в городском фэнтези (на примере романа М. и С. Дяченко "Vita Nostra") // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2019. №11 – С. 48 – 51.

13. Скотт О. Стая воронов. - М.: АСТ, 2020. - 475 с. - (Шедевры фэнтези).

14. Черкесова П.С. Мифологические мотивы в современном русском фэнтези-романе // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2015. №5-1. [Электронный ресурс] / URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mifologicheskie-motivy-v-sovremennom-russkom-fentezi-romane> (дата обращения: 12.15.2022).
15. Элиаде М. Аспекты мифа / Пер. с фр. В. П. Большакова. - 5-е изд. - М.: Академический проект, 2014. — 235 с.

16. Dagaz // THE ELDER FUTHARK [Электронный ресурс] / URL: <https://www.arild-hauge.com/efuthark.htm#23>. (дата обращения: 02.03.2022).

17. Haraldskvæði (Hrafnsmál) (B1) // HEIMSKRINGLA [Электронный ресурс] / URL: http://www.heimskringla.no/wiki/Haraldskv%C3%A6%C3%B0j_%28Hrafnsm%C3%A1l%29_%28B1%29 (дата обращения: 01.03.2022)

18. Sejd // Svenska Akademiens ordböcker [Электронный ресурс] / URL: <https://svenska.se/tre/?sok=seid&pz=1> (дата обращения: 16.04.2021).

19. Sköldmö // Svenska Akademiens ordböcker [Электронный ресурс] / URL: <https://svenska.se/tre/?sok=sk%C3%B6ldm%C3%B6&pz=2> (дата обращения: 16.03.2022).

20. The werewolf in medieval Icelandic literature // ResearchGate [Электронный ресурс] / URL: https://www.researchgate.net/publication/298531247_The_werewolf_in_medieval_Icelandic_literature (дата обращения: 02.03.2022).

21. Valkyria // Svenska Akademiens ordböcker [Электронный ресурс] / URL: <https://svenska.se/tre/?sok=valkyrja&pz=1> (дата обращения: 01.03.2022)

REFERENCES

1. Scott, Oden *Twilight of the Gods*. New York City: St. Martin's Press, 2020. 331 p.
2. Armstrong K. *Kratkaya istoriya mifa*. M.: Otkrytyy Mir, 2005. 160 p. (In Russ.)
3. Bart R. *Mifologii*. M.: Akademicheskij Proekt, 2008. 351 p. (In Russ.)
4. *Islandskaya runicheskaya poema*. Available at: http://norroen.info/src/runic/is/topchi.html#_ftn6 (accessed 02.03.2022).
5. Kornilova, E. N. «Mif o Yulii Tsezare» i ideya diktatury. *Istoriografiya i khudozhestvennaya 7 literatura evropeyskogo kruga*. M.: MGUS, 1999. 271 p. (In Russ.)
6. Losev, A. F. *Dialektika mifa. Iz rannikh proizvedeniy*. M.: Pravda, 1990. 599 p. (In Russ.)
7. Losev, A. F. *Dialektika mifa. (Filos. nasledie)*. M.: Mysl, 2001. 558 p. (In Russ.)
8. Meletinskiy E. M. *Etuny. Mify narodov mira*. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1987. 671 p. (In Russ.)
9. Meletinskiy E. M. *Poetika mifa*. M.: Izdatel'skaya firma «Vostochnaya literatura» RAN, 2000. 407 p. (In Russ.)
10. *Norvezhsko-Russkiy Slovar'*. norsk.dicts.aulismedia. Available at: <http://norsk.dicts.aulismedia.com/skræling> (accessed 01.04.2022).
11. Sartr Zh.-P. *Chto takoe literatura?* M.: AST, 2020. 448 p. (In Russ.)
12. Safron E. A. *Traditsii romana vospitaniya v gorodskom fentezi (na primere romana M. I S. Dyachenko "Vita Nostra")* Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. No 11. P. 48 – 51. (In Russ.)
13. Skott O. *Staya voronov*. M.: AST, 2020. 475 p. (In Russ.)
14. Cherkesova P.S. *Mifologicheskie motivy v sovremennom russkom fentezi-romane. Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. 2015. No 5-1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/mifologicheskie-motivy-v-sovremennom-russkom-fentezi-romane> (accessed 26.03.2021).
15. *Eliade M. Aспекты мифа*. M.: Akademicheskij proekt, 2014. 235 p. (In Russ.)
16. Dagaz. THE ELDER FUTHARK. Available at: <https://www.arild-hauge.com/efuthark.htm#23> (accessed 02.03.2022).
17. Haraldskvæði (Hrafnsmál) (B1). HEIMSKRINGLA. Available at: http://www.heimskringla.no/wiki/Haraldskv%C3%A6%C3%B0j_%28Hrafnsm%C3%A1l%29_%28B1%29 accessed 01.03.2022)
18. Sejd. Svenska Akademiens ordböcker. Available at: <https://svenska.se/tre/?sok=seid&pz=1> (accessed 16.04.2021).
19. Sköldmö. Svenska Akademiens ordböcker. Available at:

ШАРАПЕНКОВА Н. Г., Бахлаева М. А. МИФОЛОГИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ СКАНДИНАВСКИХ ЛЕКСЕМ В РОМАНЕ-ФЭНТЕЗИ О. СКОТТА «TWILIGHT OF THE GODS» // *Studia Humanitatis Borealis* / Северные гуманитарные исследования. 2022. № 2. С. 26-31.

<https://svenska.se/tre/?sok=sk%C3%B6ldm%C3%B6&pz=2> (accessed 16.03.2022).

20. The werewolf in medieval Icelandic literature. ResearchGate. Available at: https://www.researchgate.net/publication/298531247_The_werewolf_in_medieval_Icelandic_literature (accessed 02.03.2022).

21. Valkyria. Svendska Akademiens ordböcker. Available at: <https://svenska.se/tre/?sok=valkyrja&pz=1> (accessed 01. 03. 2022)

MYTHOLOGICAL HERITAGE OF SCANDINAVIAN LEXEMES IN O. SCOTT'S FANTASY NOVEL TWILIGHT OF THE GODS

SHARAPENKOVA
Natalia

*PhD in PHILOLOGY,
Head of the Department of German Philology and
Scandinavian Studies,
Petrozavodsk State University, Institute of Philology,
Petrozavodsk, Russian Federation, natshar@mail.ru*

BAKHLAEVA
Marina

*Student,
Petrozavodsk State University, Institute of Philology,
Petrozavodsk, Russian Federation, norkasum@gmail.com*

Keywords:

myth
mythology
fantasy novel
fantasy
Oden Scott
Twilight of the Gods
lexemes

Summary:

The current fantasy genre is inspired by the folklore and mythological tradition whose heritage is investigated in the article using the example of Scandinavian lexemes. The subject for research is a fantasy novel *Twilight of the Gods* by O. Scott. It describes the events taking place in Sweden at the beginning of the 13th century, when the crusade of Conrad the White was going to eradicate paganism. A large number of Scandinavian lexemes are used in the novel: they are given in italics with all the diacritical marks and special letters that were traditionally found in the Old Norse language: ð, á, ú, é, æ, ó. In total, there are 30 different lexemes in the novel, but the article turns to the most frequent ones. Based on the results of the work, it is concluded that the use of traditional words not only diversified the text of the novel *Twilight of the Gods* adding some folklore colors to it, but also showed the beauty of the northern European languages.